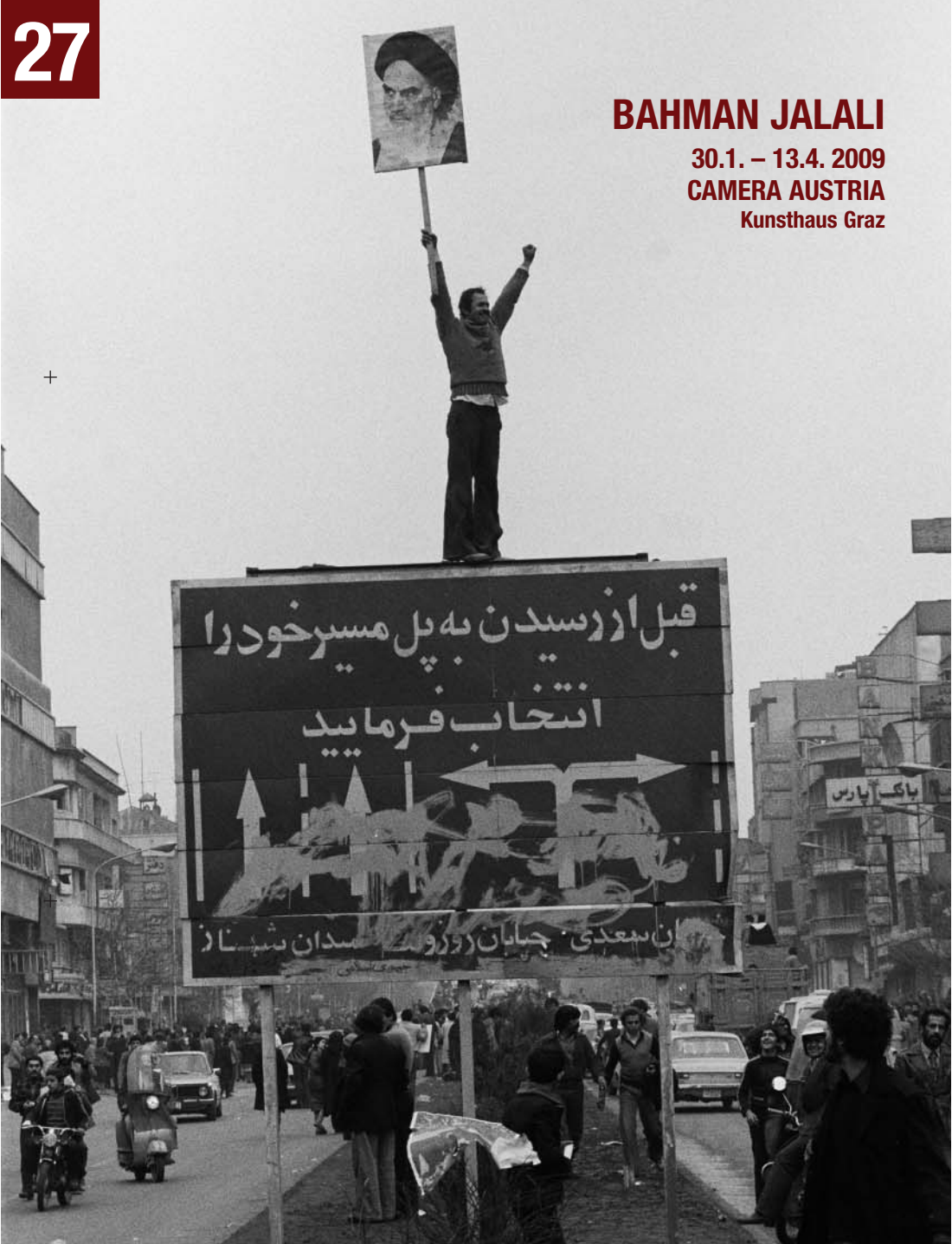


**BAHMAN JALALI**

30.1. – 13.4. 2009

CAMERA AUSTRIA

Kunsthaus Graz



قبل از رسیدن به پل مسیر خود را

انتخاب فرمایید



از بعدی جهان در روزگاری مسدان شبناز

## BAHMAN JALALI

Bahman Jalali (geb. 1944 in Teheran) ist der führende Vertreter der zeitgenössischen Fotografie im Iran. Sein in den vergangenen 40 Jahren entstandenes exemplarisches fotografisches Werk ist allerdings aufgrund der besonderen Umstände, unter denen es geschaffen wurde, und gewisser sowohl mit der Biografie der Künstler als auch mit der neueren Geschichte seines Landes zusammenhängender Ausstellungsbeschränkungen immer noch wenig bekannt. Jalalis Fotografien sind überaus wertvolle Dokumente des sichtbaren wie verborgenen Gedächtnisses des iranischen Volkes seit den 1970er Jahren, ein Zeugnis der iranischen Revolution, des Iran-Irak-Kriegs und der Nachkriegsjahre. Sein Werk dokumentiert aber auch Aspekte des iranischen Alltagslebens, die Arbeitsabläufe der Fischer in einer iranischen Hafenstadt, die traditionellen Architekturformen des Landes, und erstreckt sich bis hin zu Fotomontagen mit historischen Negativen. Dank seiner Rolle als Konservator, Erforscher und Vermittler des fotografischen Erbes seines Landes ist er zu einer Leitfigur und einem wichtigen Akteur des zeitgenössischen iranischen Kulturgeschehens geworden. Er war einer der ersten Fotografen im Iran, die Fotografie als Kunst betrachtet und ihr beim breiten Publikum Anerkennung verschafft haben. Kurzum, er ist einer der bedeutendsten Förderer der Fotografie in seinem Land.

Jalali, der Wirtschafts- und Politikwissenschaft studierte, brachte sich das Fotografieren selbst bei. Schon als Student erwarb er sich einen Ruf als Fotograf. Obwohl als Berufsfotograf tätig, hat Jalali immer versucht, sich den Zugang des Amateurs zu bewahren, indem er sich von professionellen Regeln distanzierte und seine Fotos als Zivilperson produzierte. Nach Ausbruch des Iran-Irak-Kriegs nahm er zwar eine Anstellung bei Sipapress an, gab sie aber schon bald wieder auf. Wenn sich Bahman Jalali aufmacht, Ereignisse zu dokumentieren und festzuhalten, dann tut er das nicht im Dienst einer Agentur oder eines Diskurses, einer Propaganda oder eines fragwürdigen Humanismus. Er tut es – so bescheiden wie unbestechlich – als Zeuge und Fotograf. "Ich hielt es nur wenige Monate aus. Die Fotos, die sie wollten, hatten nichts mit dem zu tun, was ich machen wollte ... Ich machte Dokumentarfotografie, und die Agenturen wollten Nachrichten ... Es war mir egal, ob sie die Fotos veröffentlichen oder nicht, mir war nur wichtig, sie aufzunehmen und aufzubewahren. Meine Arbeit ist nicht journalistisch, sondern dokumentarisch. Ich mache also die Art von Arbeit, die sonst keiner macht. Die Unterschiede zwischen Menschen offenbaren sich in ihrer Arbeit."

Bahman Jalali (born Tehran, 1944) is the leading representative of contemporary photography in Iran. His photographic work done over the last forty years is original and exemplary, but still little known owing both to particular circumstances of its evolution and to certain restrictions on its exhibition, which have to do with his own biography and the recent history of his country. His photographs are extremely valuable visual documents of the visible and hidden memory of the Iranian people since the 1970s and are a testimony both to the Iranian revolution, the Iran-Iraq war and the postwar years. His work also documents aspects of everyday life in Iran, the routine tasks of the fishermen in an Iranian port city, and the traditional architectural forms of the country, and includes photomontages with historic negatives. His role in the preservation, study and transmission of the photographic heritage of his country has made him a leading player in contemporary Iranian culture. He was one of the first photographers in Iran to conceive photography as an art and has helped to make it acceptable to the general public; indeed, he is one of the main promoters of the discipline in the country.

Cover: Aus der Serie *from the series: Days of Blood, Days of Fire*, Teheran, 1978 – 1979.

Aus der Serie *from the series: Chehrenezar's Studio*, 1993.  
Musikerinnen bei einer Hochzeitsfeier in einer Privatwohnung in Teheran, 1968  
*Musicians playing at a wedding ceremony held in a home, Tehran, 1968.*



Diese erste Retrospektive von Bahman Jalali wurde von Catherine David kuratiert und von der Fundació Antoni Tàpies, Barcelona organisiert und produziert.  
This first retrospective of Bahman Jalali is curated by Catherine David.  
The exhibition is organised and produced by Fundació Antoni Tàpies, Barcelona.





Jalali, a graduate in Economics and Political Sciences, taught himself photography. While he was still at university he began to acquire a reputation as a photographer. Although he is a professional, Jalali has always tried to take an amateur approach, distancing himself from the professional rules and producing his photographs as a civilian. After the outbreak of the war between Iran and Iraq, he got a job with the Sipa Press agency, but gave it up shortly afterwards. When Bahman Jalali sets out to bear witness to and capture those events he is not at the service of any agency or any discourse, any propaganda or any dubious humanism. He assumes his role – as insignificant as it is implacable – as a witness and photographer. "I could only stand it for a few months. The photographs they wanted had nothing to do with what I wanted to do ... I did documentary photography and the agencies wanted news ... At that time it didn't matter to me whether they published the photographs or not, the only thing that counted was taking them and keeping them. My work is not journalistic reporting, but documentary. For this reason I do the kind of work nobody does. The difference between people can be seen in their work".



#### Port City of Bushehr (1974 – 2006)

Bushehr ist einer der ältesten und wichtigsten Häfen des Iran mit einer durch die Handelsverbindungen mit Indien und Sansibar geprägten Architektur. Bei meinem ersten Besuch in Bushehr im Jahr 1972 war ich davon überaus beeindruckt. Enge Gassen ziehen sich in Kreisen durch die Stadt, um die kühle Meerluft einzufangen und Schatten gegen die starke Hitze zu spenden. Seit diesem ersten Besuch bin ich immer wieder in Bushehr gewesen und habe die Stadt fotografiert. Jedes Mal nahm ich einen größeren Verfall der alten Gebäude wahr. Diese Bilder sind lediglich ein kleiner Teil meiner Fotosammlung über diese herrliche Stadt, deren Zerstörung fast täglich ein Stück voranschreitet.

Bushehr is one of the oldest and most important harbours in Iran and its architecture has been influenced by its trade links with India and Zanzibar. When I first went to Bushehr in 1972 I was deeply impressed by its architecture. Narrow alleys circle the city in order to capture the cool sea breeze and offer shade from the intense heat. Since my first visit, I have been to Bushehr many times and photographed the city. Each time I have witnessed further destruction of the old buildings. These pictures are only a small part of my collection of photographs of this beautiful city suffering an almost daily destruction.



#### Fishermen (1974 – 1980)

Im Südiran, am Persischen Golf, ist das Leben tausender Menschen mit der See verknüpft. Ihr Lebensunterhalt, ihre Musik, ihre Literatur, ihre Hoffnungen und Ängste, sie alle sind damit verbunden. 1972 kam ich zum ersten Mal in die Hafencity Bushehr und lernte die Menschen kennen, die hier am Wasser leben. Seitdem war ich immer wieder bei ihnen zu Gast. Ich bin mit ihnen in ihren Fischerbooten aufs Meer hinausgefahren und habe gesehen, wie hart sie Tag und Nacht arbeiten. Fischen ist prekäre Tätigkeit. Werden Fische gefangen, sind alle glücklich und die Familie hat zu essen; wenn nicht, wird nur traurig geseufzt. Die Arbeitsbedingungen dieser Menschen werden von Tag zu Tag schwerer, da Öltanker, Frachter und Marineschiffe die Gewässer verschmutzen und es immer weniger Fische zu fangen gibt.

In southern Iran, along the Persian Gulf, thousands of people's lives are linked to the sea. Their livelihood, their music, their literature, their hopes and fears are all connected to it. In 1972 I went to the port city of Bushehr for the first time and started to get to know the people who live along the water. Since then I have lived with them from time to time. I have gone to sea in their fishing boats and witnessed how hard they work, both day and night. Fishing is precarious work. If fish are caught there is happiness and food for the family; if not, there are only sad whispers. Every day the working conditions become harder for these people as the presence of oil tankers, cargo vessels and naval ships pollute the waters, leaving less and less fish to be caught.





### Days of Blood, Days of Fire

Die iranische Revolution (Teheran, 1978 – 1979)  
Fotos von Bahman Jalali und Rana Javadi.  
Bei diesen Bildern handelt es sich um eine Fotodokumentation der iranischen Revolution. Die Fotos entstanden in Teheran in einem Zeitraum von 64 Tagen, zwischen Sonntag, dem 10. Dezember 1978, dem Tag der ersten wirklich großen Demonstration gegen den Schah, und Sonntag, dem 11. Februar 1979, dem Tag, an dem sich die iranische Armee zurückzog und das Schahregime fiel. Viele dieser Bilder wurden 1978 – 1979 in dem Buch *Rouzhaye Khouch, Rouzhaye Atash* (Bluttage, Feuertage) veröffentlicht. Das Buch erlebte drei Auflagen, wobei die letzte allerdings eingestellt und verboten wurde.

Iran's Revolution (Tehran, 1978 – 1979)  
Photographs by Bahman Jalali and Rana Javadi.  
This is a photographic record of Iran's revolution. The photographs were taken in Tehran. The time span covered is 64 days, from Sunday 10 December 1978, the day of the first really mammoth anti-Shah demonstrations in Iran, to Sunday 11 February 1979, when the Iranian army finally decided to withdraw and the Shah's regime collapsed. Many of these images were published in the book *Rouzhaye Khouch, Rouzhaye Atash* (Days of Blood, Days of Fire) in 1978 – 1979. The book ran to three editions, although the third was discontinued and prohibited.



Police Station, Enghelab Street, Tehran, 1979.  
Revolution of Iran, Karegar Street, Tehran, 1979.  
Demonstration, Enghelab Street, Tehran, 1979.

### BAHMAN JALALI

geboren 1944 in Teheran, lebt und arbeitet in Teheran. Studium der Wirtschaftswissenschaft, autodidaktischer Fotograf. 1974 zweijähriger Aufenthalt und Arbeit in Großbritannien, wo er Mitglied der Royal Photographic Society wird. Unterrichtet seit über 25 Jahren an verschiedenen Universitäten im Iran. 1976 – 1991 Direktor der Fotografieabteilung bei Soroush Press. 1997 – 2000 Mitglied des Gründungskomitees, Berater des Direktoriums und Kurator des ersten Fotografiemuseums im Iran, Aks Khaneh Shahr. 1999 Mitglied der Redaktionsleitung der Fotozeitschrift Aknameh. Über zehn Einzelausstellungen und zahlreiche Gruppenausstellungen im Iran und im Ausland. Born in 1944 in Tehran, lives and works in Tehran. He has graduated in Economics and is a self taught photographer. In 1974 he went to Britain, where he worked for two years and joined the Royal Photographic Society. He has been teaching at different Universities of Iran for more than 25 years. Director of the photo department of Soroush Press 1976 – 1991. Member of the founding group, consultant to the board of trustees and curator of photo exhibitions of Akskhaneh Shahr, the first museum of photography in Iran 1997 – 2000. Member of the editorial board of Aknameh (a quarterly journal of photography) 1999. More than ten solo shows and numerous group exhibitions in Iran and abroad.

### Khorramshahr. A City that was Destroyed

Iran-Irak-Krieg (1980 – 1988)  
Als der Irak am 22. September 1980 den größten iranischen Flughafen angriff und ein Krieg ausbrach, glaubte niemand, dass dieser acht Jahre dauern würde. Viele Tausende Menschen verloren dabei ihr Leben oder wurden verletzt, und viele Tausende wurden obdachlos, mussten in andere Städte umziehen oder überhaupt das Land verlassen. Acht Jahre sah die Welt dabei tatenlos zu.

Iran-Irak War (1980 – 1988)  
When on 22 September 1980 Iraqi forces attacked Iran's main airport and a war broke out, no one believed that war would last for eight years. Thousands of people lost their lives or were injured, and thousands more were made homeless, having to move to other cities or even leave the country altogether. For eight years the world stood by and watched.



Khorramshahr City, 1981.  
Abadan City, 1981.  
Flüchtlinge aus Khorramshahr in einem Lager bei Mahshahr  
*Khorramshahr Refugees in a Camp near Mahshahr, 1980.*





Nächste Ausstellung *Forthcoming exhibition:*

## **then the work takes place**

**Zum Paradigma des Konzeptuellen in der zeitgenössischen Fotografie**  
***On the Paradigm of the Conceptual in Contemporary Photography***

**Eröffnung *Opening:*** Donnerstag *Thursday*, 23.4.2009, 18:00 Uhr

**Ausstellungsdauer *Duration:*** 24.4. – 28.6.2009

**KünstlerInnen *Artists:*** Marine Hugonnier (F); Joachim Koester (DK); Sharon Lockhart (US); Jean-Luc Mylayne (F); Peter Piller (D); Hans Schabus (A).

**Kuratoren *Curators:*** Maren Lübcke-Tidow und Reinhard Braun

Der Begriff des Konzeptuellen erfährt in letzter Zeit eine vermehrte Aufmerksamkeit als methodisches wie ästhetisches Paradigma zeitgenössischer Kunst. Die Ausstellung bringt eine Reihe spezifischer Reformulierungen des Konzeptuellen im Rahmen exemplarischer fotografischer Bildproduktionen der letzten 15 Jahre ins Spiel und rückt dieses Konzeptuelle in den Bereich einer Politik der Bilder, die an der Grenze von Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit, des Zeigbaren und des Denkbaren angesiedelt ist.

*The term of the conceptual has in the past years been granted increased attention as a both methodical and aesthetic paradigm of contemporary art. The exhibition brings into play a series of specific reformulations of the conceptual in the framework of exemplary photographic image productions from the last fifteen years, advancing this instance of the conceptual into the realm of an image politics situated at the threshold of visibility and invisibility, of the exhibitable and of the conceivable.*

## C a m e r a   A u s t r i a

Kunsthaus Graz, Lendkai 1, 8020 Graz, Austria

T. +43 / (0) 316 / 81 55 500, F. 81 55 509

office@camera-austria.at

www.camera-austria.at

### **Öffnungszeiten *Opening hours:***

Dienstag bis Sonntag, 10:00 Uhr bis 18:00 Uhr. *Tuesday to Sunday, 10:00 am to 6:00 pm.*

**Öffnungszeiten Studienbibliothek *Study library opening hours:*** Dienstag, Mittwoch, 9:00 – 12:00, Donnerstag, Freitag, 15:00 – 17:00. *Tuesday, Wednesday, 9:00 am to 12:00 am, Thursday, Friday 15:00 pm to 17:00 pm.*

### **Führungen und Ausstellungsgespräche *Guided tours:***

Anmeldung erbeten unter *Please register at:* T. +43 / (0) 316 / 81 55 500.

Alle Publikationen sind im Bookshop des Kunsthhauses Graz erhältlich und über Bestellungen bei Camera Austria *All publications are available at the Kunsthhaus Graz bookstore or at Camera Austria:* distribution@camera-austria.at

Mit finanzieller Unterstützung der Stadt Graz, des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur und des Landes Steiermark. *Supported by funds provided by the City of Graz; the Federal Ministry for Education, the Arts and Culture, Vienna; and Styria Province.*

© Camera Austria, Graz 2009